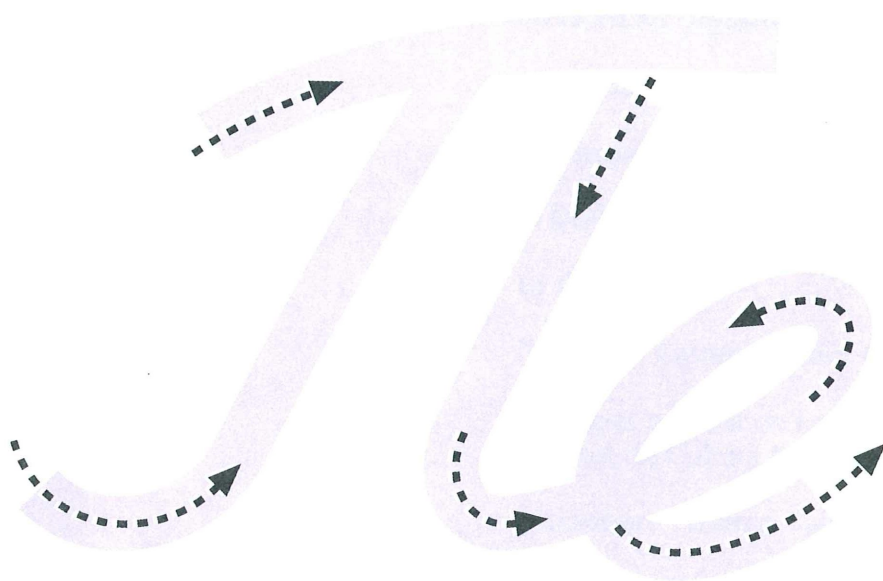


1

Adoración López
Purificación López

*Первые
штрихи*

*Primeros trazos de
caligrafía rusa*



1

Adoración López
Purificación López

*Первые
прописи*

*Primeros trazos de
caligrafía rusa*

1a. edición: octubre, 2005

© Del texto, 2004

Adoración López Bermejo

Purificación López Bermejo

© De esta edición, 2005

Brosquil Ediciones

Plaza Pintor Segrelles, 1-B-25ª

46007 Valencia

alejandro@brosquilediciones.e.telefonica.net

www.brosquilediciones.com

Diseño de la colección: El gos pigall, SL

Impresión: Printual Grafica, S.L.

ISBN:84-9795-133-6

Depósito legal: V-3769-2005



Ninguna parte de esta publicación puede ser reproducida, almacenada o transmitida de ninguna manera ni por ningún medio, sin la autorización previa y escrita de el editor, excepto las referencias en revistas, diarios o libros si se cita la procedencia.

*«Что русский язык — один из
богатейших языков в мире,
в этом нет никакого сомнения»*

(В. Белинский)

Introducción

Este cuaderno, "Primeros trazos", pretende ser un instrumento básico de trabajo para estudiantes de la Lengua Rusa cualquiera que sea su edad o la finalidad con que aprenden este idioma.

Se trata de realizar una actividad práctica y necesaria para adquirir la destreza precisa y adecuada que permita manejar con soltura el trazado idóneo de la grafía rusa, y a la vez, se aprenden nuevos vocablos y expresiones diversas.

Como todos sabemos, la lengua está viva y exige que el alumno se acerque a ella con el propósito firme de intentar poseerla, no sólo expresarse oralmente, sino también escribir con soltura, coherencia, cohesión y corrección deben ser las metas de todo estudiante de una lengua; cuando esta lengua es extranjera las dificultades suelen aumentar, si añadimos, además, que nos encontramos ante un alfabeto totalmente distinto, el uso y la práctica diarios se convierten en la herramienta o instrumento de trabajo más útil.

Aquí, en el cuaderno llamado "Primeros trazos", el alumno encontrará los recursos necesarios para comenzar a practicar el trazado de las grafías rusas; además de las letras mayúsculas y minúsculas, junto a las palabras más usuales aparecen otras cuyo origen, sonido o significado son parecidos a los de la lengua vernácula del estudiante. Hemos incluido también palabras que por su connotación cultural son de obligado conocimiento, incluso en los niveles más básicos de la enseñanza de la Lengua Rusa.

Por último, hemos añadido expresiones fraseológicas y sugestivos refranes, unos rescatados de la tradición popular, otros presentes también en obras literarias como *La Celestina* o *El Quijote* y otros tantos que, sencillamente, forman parte de la memoria lingüística y cultural de las autoras de este cuaderno, pero todos ellos idóneos para la adquisición de la destreza en el trazado de la que consideramos, más que difícil, artística grafía rusa.

Con esta herramienta de trabajo que presentamos y la constancia del alumno no dudamos de que se allanará bastante el duro comienzo del camino para conseguir la posesión de la Lengua Rusa.

Primeros trazos

Para la imitación de la grafía se ha utilizado la fuente cirílica más fiel que hemos encontrado al tipo de letra manuscrito, que desde niños aprenden los rusos. Sin embargo, en este primer ensayo de caligrafía, queremos hacer algunas precisiones que esperamos sirvan de ayuda al alumno:

Existen dos tipos de letra "Б" minúscula, que son "б" y "в". En la fuente utilizada sólo existe "б".

La letra "Д" tiene manuscrita dos formas también: "д" y "д'". La segunda de esas dos formas no aparece en nuestro cuaderno.

La letra "П" minúscula no lleva normalmente la tilde de nuestra fuente; es el que escribe quien, voluntariamente, decide marcar de este modo la "п", para distinguirla de la "и".

La vocal "у" minúscula utilizada por nosotras es más simple que la normativa en las caligrafías escolares, que es "у".

La letra "X", tanto mayúscula como minúscula, puede escribirse también así "x".

Es conveniente que el alumno tenga conocimiento de todas estas variedades y que imite desde el principio el modelo aconsejado además de las muestras que en clase le presente el profesor.

Hemos incluido al final un pequeño diccionario con la equivalencia en castellano y en valenciano de todos los refranes rusos, que aparecen en las distintas páginas de la caligrafía y que, bien comienzan por la letra en cuestión, bien la contienen.

Para cerciorarnos de la correspondencia más precisa hemos consultado diccionarios de Lengua Rusa y de Valenciano. Esta parte del trabajo nos ha resultado tan interesante como satisfactoria y esperamos que el alumno disfrute comparando las distintas expresiones para los diversos significados y se atreva, además, a sugerir otros posiblemente más acertados.

Son las palabras de Azorín las que mejor describen nuestros deseos al principio expresados:

"El artífice tiene la quibia en la mano y ha de dominar la madera. Madera dura o blanda, con vetas o sin ellas, blanca o dorada, añeja o tierna..."

Las autoras.

El alfabeto cirílico

Letra impresa	Letra manuscrita	Nombre y sonido
а А	<i>а А</i>	[а]
б Б	<i>б Б</i>	[бэ]
в В	<i>в в</i>	[вэ]
г Г	<i>г г</i>	[гэ]
д Д	<i>д д</i>	[дэ]
е Е	<i>е е</i>	[йэ]
ё Ё	<i>ё ё</i>	[йо]
ж Ж	<i>ж ж</i>	[жэ]
з З	<i>з з</i>	[зэ]
и И	<i>и и</i>	[и]
й Й	<i>й й</i>	и краткое
к К	<i>к к</i>	[ка]
л Л	<i>л л</i>	[эль]
м М	<i>м м</i>	[эм]
н Н	<i>н н</i>	[эн]
о О	<i>о о</i>	[о]

п П	<i>п п</i>	[пэ]
р Р	<i>р р</i>	[эр]
с С	<i>с с</i>	[эс]
т Т	<i>т т</i>	[тэ]
у У	<i>у у</i>	[у]
ф Ф	<i>ф ф</i>	[эф]
х Х	<i>х х</i>	[ха]
ц Ц	<i>ц ц</i>	[цэ]
ч Ч	<i>ч ч</i>	[че]
ш Ш	<i>ш ш</i>	[ша]
щ Щ	<i>щ щ</i>	[ща]
Ъ	<i>ъ</i>	твёрдый знак
Ы	<i>ы</i>	[ы]
Ь	<i>ь</i>	мягкий знак
э Э	<i>э э</i>	[э]
ю Ю	<i>ю ю</i>	[йу]
я Я	<i>я я</i>	[йа]

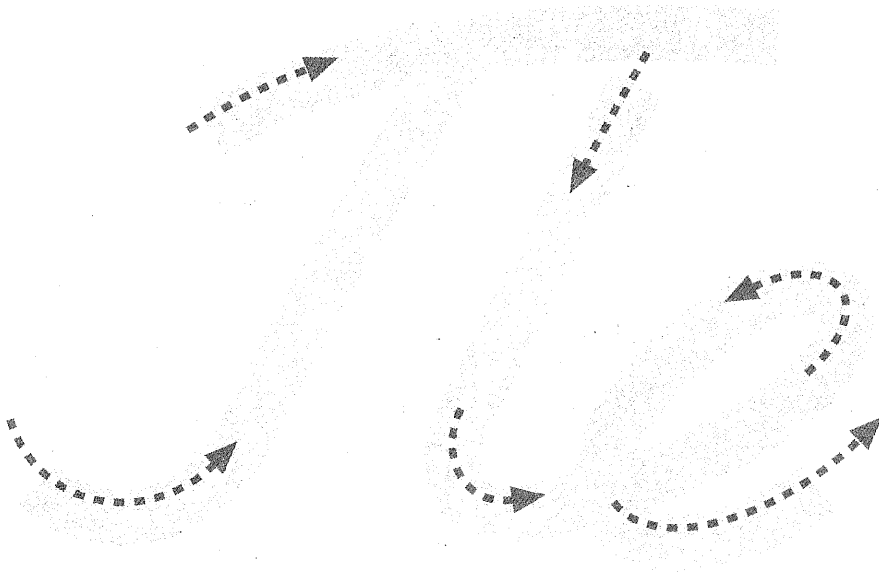
Entre corchetes aparecen representados los sonidos rusos y el nombre que recibe cada letra del alfabeto cirílico.

La semivocal *й* suena como una [и], pero es más breve, de ahí su nombre *и краткое*, o sea, i breve.

A los signos duro (Ъ) y blando (Ь) no les corresponde ningún sonido y lo que figura es sólo su lectura alfabética.

Estos signos, así como la vocal *ы* no tienen mayúsculas, pues nunca van a principio de palabra.

Русский алфавит



Русский алфавит

А А А

а а а

Б Б Б

б б б

В В В

в в в

Г Г Г

г г г

Д Д Д

д д д

Е Е Е

е е е

Ё Ё Ё

ё ё ё

Ж Ж Ж

ж ж ж

З З З

Primeros trazos

З з з

И и и

и и и

Ў ў ў

ў ў ў

К к к

к к к

Л л л

л л л

М м м

м м м

Н н н

н н н

О о о

о о о

П п п

п п п

Р р р

р р р

с с с

с с с

л л л

м м м

у у у

у у у

ф ф ф

ф ф ф

х х х

х х х

ц ц ц

ц ц ц

ч ч ч

ч ч ч

ш ш ш

ш ш ш

щ щ щ

ш ш ш

о о о

б б б

в в в

э э э

э э э

ю ю ю

ю ю ю

я я я

я я я

Это — русский алфавит.

Я изучаю русский язык.

Меня зовут ...

А А А

а а а

Аа Аа

Ав

Ан

Ая

Ан

ам

ма

ал

ан

аудитория

абрикос

Анна

август

апрель

автобус

Аппетит приходит во время еды.

б б б

д д д

бд бд

ба

бр

би

бы

бо

бу

аб

сб

барабан

бабушка

Борис

берёза

Большое спасибо!

Будьте здоровы!

Бог дал, бог и взял.

В В В

в в в

Вв Вв

Вл

Вр

Во

Вз

ва

вл

ве

вы

вторник

воскресенье

Владимир

вопрос

весна

велосипед

В здоровом теле — здоровый дух.

Т Т Т

г г г

Тг Тг

Та

Тв

Тр

Тч

га

га

ге

го

газета

герой

Галина

город

глаза

год

Говорить правду — терять дружбу.

Д Д Д

д д д

Дд Дд

Дл

До

Дв

Де

дч

оо

др

ды

девочка

девушка

Дмитрий

дедушка

дочь

декабрь

Добрый день!

Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

Е Е Ё Ё

е е ё ё

Ее Ёё

Ел

Ёж

Ес

Ез

ещё

ер

не

ет

есть

ехать

Елена

еле-еле

ему

его

Есть пирог с грибами, а язык держи за зубами.

ж ж ж

ж ж ж

Жж Жж

Жи

Жу

Жа

Жа

уж

аж

жж

жо

жена

жить

Меня

журнал

жарко

Поживём — увидим!

Дружба дружбой, а служба службой.

з з з

з з з

зз зз

зе

зр

за

зо

зг

зл

зи

зя

зима

завтрак

Зоя

здесь

знакомый

Здравствуйте!

Строить воздушные замки.

И И Ё Ё

и и ё ё

Ии Ёй

Ию

Ёо

Из

Ии

ый

иг

ия

ой

Испания

играть

Ирина

июнь

июль

имя

Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

К К К

к к к

Кк Кк

Ки

Ко

Ку

Кр

ка

кл

ек

кн

карандаш

книга

Константин

какой

который

Когда как!

Каков поп, таков и приход.

Л Л Л

л л л

М М

Ла

Лу

Лю

Ли

ль

вл

ле

лы

лампа

легко

Лариса

любить

люди

лето

Одна ласточка весны не делает.

М М М

м м м

Ми Ми

Ма

Ме

Мн

Мы

мо

му

ми

ям

мать

мальчик

Марина

муж

март

май

Москва не сразу строилась.

Н Н Н

н н н

Нн Нн

Ни

На

Не

Ну

но

на

ня

ны

надо

нужно

нельзя

никогда

неделя

ноябрь

У злой Натальи все люди каналы.

О О О

о о о

Оо Оо

Он

Она

Они

От

ос

оо

во

об

отец

осень

Олег

отвечать

обедать

октябрь

Око за око, зуб за зуб.

П П П

п п п

Пн Пн

По

Пр

Пе

Пу

пн

па

пл

пы

понеделник

пятница

Пётр

пальто

платье

Повторите, пожалуйста!

Попытка — не пытка.

Р Р Р

р р р

Рр Рр

Ра

Ре

Ри

Ро

кр

ар

ру

ры

работать

рисовать

Роман

ручка

резинка

Россия

Кто рано встаёт, тому бог и даёт.

С С С

с с с

Сс Сс

Сы

Су

Со

Се

ес

ся

ос

са

сын

сегодня

Светлана

среда

суббота

сентябрь

До свидания!

Сколько лет, сколько зим!

П П П

п п п

Пп Пп

Пе

Пы

Па

Пу

Пб

Пи

Пс

По

тетрадь

телефон

Патьяна

театр

только

товарищ

Тихие воды глубоки.

у у у

ч ч ч

Уч Уч

Уб

Уж

Ук

Ут

ую

ус

ку

че

урок

цехать

Украина

улица

утро

учиться

Одним ударом двух зайцев убить.

ф ф ф

ф ф ф

Фф Фф

Фа

Фр

Фл

Фи

Фе

аф

фо

фц

февраль

фамилия

Фёдор

физкультура

фабрика

фирма

Факт остаётся фактом.

х х х

х х х

х х х

х в

х о

х и

х и

я х

ы х

х и

а х

х в а л и т ь

х л е б

х о д и т ь

х о т е т ь

х и т ь р ы й

Очень хорошо!

Очень плохо!

Хорошенького понемножку.

Ц, Ц, Ц

ц, ц, ц

Цц, Цц

Ца

Цв

Цы

Ци

це

ец

цы

ца

цветок

цыплёнок

Царь

цена

цирк

цифра

На вкус и на цвет образа нет.

ч ч ч

ч ч ч

Чч Чч

Ча

Че

Чу

Чт

чи

си

чё

чр

чайник

человек

четверг

чёрный

читать

часы

Человек предлагает, а бог располагает.

Ш Ш Ш

ш ш ш

Шш Шш

Ша

Шу

Ше

Шы

еш

шъ

шо

шк

школа

шапка

широкий

шум

шахматы

шуба

Поспешить — людей насмешить.

Ш, Ш, Ш,

ш, ш, ш,

Шш, Шш,

Шш

Ше

Шё

Шш

шш,

шш,

ша

ше

щётка

щенок

щека

щедрый

щука

щекотка

Всякому овощу своё время.

о о о

би би би

б б б

бо

ба

бё

бь

ть

цы

ты

сы

объявление

объём

бельё

преподаватель

выдунка

опыт

Знает кошка чьё мясо съела.

Э Э Э

э э э

Ээ Ээ

Эк

Эт

Эн

Эл

Эс

сэ

Эн

эр

экскурсия

энергия

экономика

эпоха

это

экзамен

Это ещё виллами на воде писано.

Ю Ю Ю

ю ю ю

Юю Юю

Юб

Юг

Юм

Юн

цю

юр

жю

юл

юбилей

ювелир

Юлия

юноша

юмор

юбка

Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!

Я Я Я

я я я

Яя Яя

Яб

Яв

Яг

Яз

Яш,

ая

яя

бя

яблоко

явление

Яков

яйцо

ясно

январь

Язык мой — враг мой.

Количественные числительные

1 один, одна, одно

2 два, две

3 три

4 четыре

5 пять

6 шесть

7 семь

8 восемь

9 девять

10 десять

11 одиннадцать

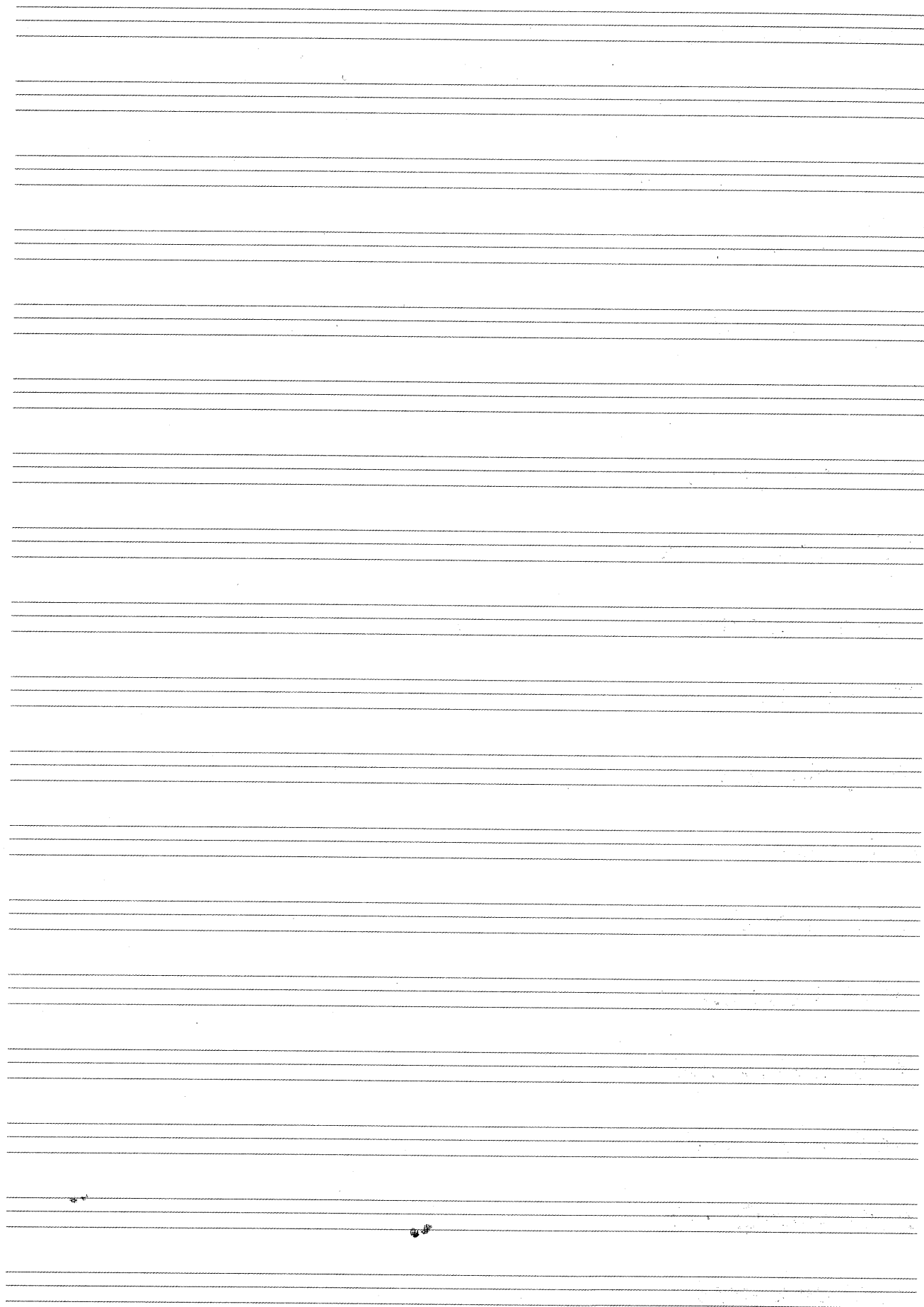
12 двенадцать

13 тринадцать

14 четырнадцать

15 пятнадцать

16 шестнадцать



17 семнадцать

18 восемнадцать

19 девятнадцать

20 двадцать

30 тридцать

40 сорок

50 пятьдесят

60 шестьдесят

70 семьдесят

80 восемьдесят

90 девяносто

100 сто

200 двести

300 триста

400 четыреста

500 пятьсот

600 шестьсот

700 семьсот

Handwriting practice lines consisting of multiple sets of three horizontal lines (top, middle, and bottom lines) for tracing and writing practice.

800 восемьсот

900 девятьсот

1.000 тысяча

1.000.000 миллион

Порядковые числительные

1-ый первый

2-ой второй

3-ий третий

4-ый четвёртый

5-ый пятый

6-ой шестой

7-ой седьмой

8-ой восьмой

9-ый девятый

10-ый десятый

11-ый одиннадцатый

12-ый двенадцатый



13-ый тринадцатый

14-ый четырнадцатый

15-ый пятнадцатый

16-ый шестнадцатый

17-ый семнадцатый

18-ый восемнадцатый

19-ый девятнадцатый

20-ый двадцатый

30-ый тридцатый

40-ой сороковой

50-ый пятидесятый

60-ый шестидесятый

70-ый семидесятый

80-ый восемьдесятый

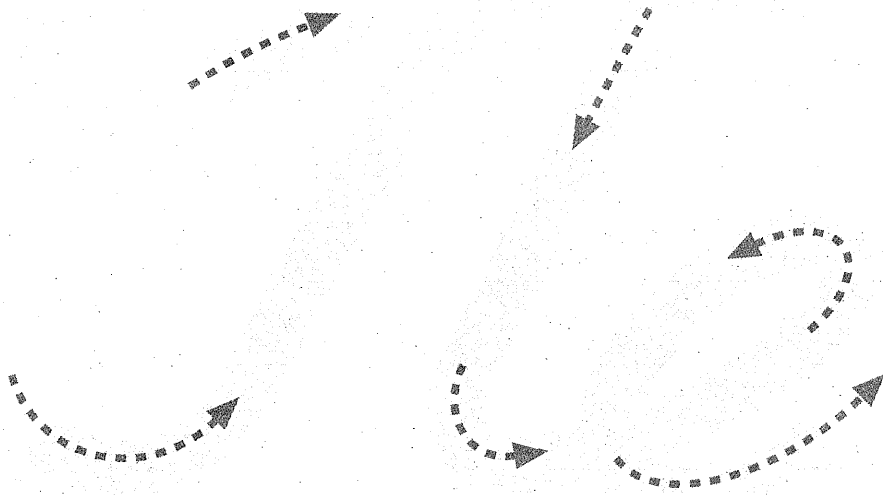
90-ый девяностый

100-ый сотый

1.000-ый тысячный

1,000.000-ый миллионный

Словарь
поговорок,
поговорок и
фразеологических
оборотов



Буква

А *Аппетит приходит во время еды.*

El comer y el rascar, todo es empezar.

Menjant, menjant, ve la gana.

Б *Большое спасибо!*

¡Muchas gracias!

Moltes gràcies!

Будьте здоровы!

¡Salud! ¡Jesús!

Salut! Jesús!

Бог дал, бог и взял.

Dios me lo dio y Dios me lo quitó, ¡bendito sea Dios!

Déu m'ho ha donat, Déu m'ho ha llevat, lloat sia Déu!

В *В здоровом теле — здоровый дух.*

Mente sana en cuerpo sano.

Ment sana en cos sa.

Г *Говорить правду — терять друзей.*

En diciendo las verdades se pierden las amistades.

Si dius les veritats, perdràs les amistats.

Д *Добрый день!*

¡Buenos días!

Bon dia!

Скажи мне, кто твой друг, и я скажу, кто ты.

Dime con quién andas y te diré quién eres.

Digues-me amb qui vas, i et diré on pararàs.

Е, Ё *Есть пирог с фидами, а язык держи за зубами.*

En boca cerrada no entran moscas.

Boca muda mai no és batuda.

Ж *Поживём — увидим!*

¡Eso está por ver!

El temps ho dirà!

Буква

Ж *Держба держбой, а сиржба сиржбой.*

Amor con amor se paga.

L'amor ve de l'amor.

З *Здравствуйте!*

¡Hola! ¡Buenos días!

Hola! Bon dia!

Строить воздушные замки.

Hacer (construir) castillos en el aire.

Fer castells en l'aire.

И, Ъ *Не илей сто рублей, а илей сто друзей.*

Más vale un amigo que pariente o primo.

Val més un amic que un parent ric.

К *Когда как!*

Según cómo ...

Això depén...

Каков поп, таков и приход.

De tal palo, tal astilla.

Si el pare és músic, el fill és ballador.

Л *Одна ласточка весны не делает.*

Ni un dedo hace mano, ni una golondrina verano.

Una flor no fa estiu.

М *Москва не сразу строилась.*

Zamora no se conquistó en una hora.

Alcoi no es va fer en un dia.

Н *У злой Натальи все люди каналы.*

Piensa el ladrón que son todos de su condición.

El lladre es pensa que tots roben.

О *Око за око, зуб за зуб.*

Ojo por ojo, diente por diente.

Ull per ull, dent per dent.

Буква

П *Повторите, пожалуйста!*

¡Repita, por favor!
Pot repetir, per favor?

Попытка — не пытка.

Quien no se arriesga, no cruza el río.
Qui no s'arrisca, no pisca.

Р *Кто рано встаёт, тому бог и даёт.*

A quien madruga Dios le ayuda.
Qui matina fa farina.

С *До свидания!*

¡Adiós!
Adéu!

Сколько лет, сколько зим!

¡Hace un siglo que no nos vemos!
Fa un segle que no ens vegem!

Т *Тихие воды глубоки.*

No te fíes de las aguas mansas que las bravas pasan.
Guarda't de l'aigua mansa que la brava passa.

У *Одним ударом двух зайцев убить.*

Matar dos pájaros de un tiro.
Matar dos pardals d'un tret.

Ф *Факт остаётся фактом.*

Lo hecho, hecho está.
El que està fet ja fet està.

Х *Очень хорошо! Очень плохо!*

¡Muy bien! ¡Muy mal!
Molt bé! Molt malament!

Хорошенького понемножку.

Lo bueno si breve, dos veces bueno.
Poques paraules i ben dites.

Буква

Ц На вкус и на цвет образа нет.

Sobre gustos no hay nada escrito.

De gusts no s'ha escrit res.

Ч Человек предлагает, а бог располагает.

El hombre propone y Dios dispone.

L'home proposa i Déu disposa.

Ш Поспешишь — людей насмешишь.

Vísteme despacio que tengo prisa.

Viste'm a poc a poc que tinc pressa.

Щ Всякому овощу своё время.

Cada cosa a su tiempo y los nabos (las uvas) en Adviento.

Cada cosa al seu temps, i els naps en Advent.

З,ы,ь Знает кошка чьё мясо съела.

Sabe que la tiene hecha.

Sap que la té feta.

Э Это ещё виллами на воде писано.

Esto está escrito en el agua (arena).

Això està escrit en l'aigua.

Ю Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!

Mi gozo en un pozo.

Quedar-se amb un pam de nas.

Я Язык мой — враг мой.

Por la boca muere el pez.

Qui xarra, paga.

Библиография

Толковый словарь русского языка Вл. Даля.

Словарь русского языка С.И. Ожегова.

Русско-испанский словарь Ногейра-Пурвер.

Испанско-русский словарь Нарцисова.

Diccionario ruso-español y español-ruso Martínez Calvo

Diccionario de la Real Academia de la Lengua Española

El Quijote

La Celestina

Diccionari Castellà-Català Enciclopèdia Catalana

Refranyer popular de Francesc Romà Font
(Institut de Cultura Juan Gil-Albert)

Diccionari Tabarca Valencià-Castellà i Castellà-Valencià

Diccionari de l'IEC

Nou recull de modismes i frases fetes. Josep Balbastre i Ferrer.
Editorial Pòrtic.